**Ilana Sarah Dann Luna**

**Curriculum Vitae**

**August 28, 2024**

Arizona State University

New College of Interdisciplinary Arts and Sciences

School of Humanities, Arts and Cultural Studies

4701 W. Thunderbird Rd.

Glendale, AZ 85069-7100

(602) 543-5681 (office) (602) 543-3006 (fax)

[ilana.luna@asu.edu](mailto:ilana.luna@asu.edu)

## \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## ACADEMIC EMPLOYMENT

2012 – **present Associate Professor (Tenured 2018)**

Assistant Professor (2012-2018)

School of Humanities, Arts and Cultural Studies,

New College of Interdisciplinary Arts and Sciences,

Arizona State University

* Faculty Lead, Latin American Studies and Spanish degree programs (2015-2018, 2019-2022)
* Faculty Affiliate – M.A. in Social Justice and Human Rights; School of Transborder Studies; Barrett Honors Faculty; School of International Letters and Cultures

2011- 2012 Visiting Assistant Professor, Department of Modern Languages

Hampden-Sydney College

#### 2010 Teaching Associate, Department of Latin American and Iberian Studies (LAIS); University of California, Santa Barbara

2004 - 2011 Teaching Assistant, Department of Spanish and Portuguese;

#### University of California, Santa Barbara

2007, 2008 Reading Assistant, Department of Film and Media Studies (Mexican Film, Latin American Film); University of California, Santa Barbara

2004, 2006 Reading Assistant, Department of Spanish and Portuguese (Colonial Literature, Medeival Literature); University of California, Santa Barbara

## EDUCATION

2011 Ph.D., University of California, Santa Barbara

* Hispanic Languages and Literature
* Emphasis in Translation Studies (under S. Jill Levine)
* Dissertation: *Double Voice: Film Adaptation and Feminist Discourse in 1990s Mexico*
* Committee Members: Chair, Sara Poot-Herrera; Cristina Venegas; Leo Cabranes-Grant.

2007 El Colegio de México/ PIEM; Mexico City, Mexico

* XVII Curso Internacional de Verano en Estudios de Género (International Summer Institute on Gender Studies)

2006 Universidade de Coimbra, Portugal

* 83˚ Curso de Férias de Língua e Cultura Portuguesas

(83rd Summer Institute for Portuguese Language and Culture)

2006 M.A., University of California, Santa Barbara

* Spanish and Portuguese;
* Wofsy Award for Outstanding M.A.

2001 B.A., Bryn Mawr College, Pennsylvania

* Spanish Literature
* Departmental honors
* Magna Cum Laude
* Thesis “Josefina Vicens: Una nueva lectura del silencio”, committee members, Chair, Joseba Gabilondo; Aurora Camacho de Schmidt (Swarthmore College)

1998-1999Universidad Iberoamericana, Mexico City, Mexico

* Departamento de letras (Department of Literature) Junior Year Abroad

**AWARDS/ HONORS/ FELLOWSHIPS**

2023 National Endowment for the Arts Creative Writing – Translation Fellow (20,000$ award)

<https://www.arts.gov/impact/literary-arts/translation-fellows/ilana-luna>

2023 Faculty Women’s Association Faculty Mentor – Nominee, Arizona State University

2022-2023 Institute for Humanities Research Fellowship – ASU ($9,500)

2022 Matakyev Research Fellow at the Center for Imagination in the Borderlands (CIB) at Arizona State University ($5,000)

2021 Shortlist/Finalist for the *Sarah Maguire Prize for Poetry in Translation* (UK) for *Tiawanaku: Poems from the Mother Coqa* (2019).

2018 University Immersion Program (UIP)—Summer Teaching Fellow Sichuan University, International Office, Chengdu, China

2018 Honorable Mention: The Sixth Hektoen International Grand Prix

essay.

2015 Excellence in Diversity and Inclusion Award – Faculty Nominee, Arizona State University

2008 Jewish Studies Graduate Student Fellowship, University of California, Santa Barbara ($2,000)

2007-2008 Grant of Opportunity, Academic-Year Central Fellowship for excellent students, University of California, Santa Barbara ($26,000)

2007 Fellowship, National Women’s Studies Association (NWSA) Jewish Women’s Caucus ($1,000)

2007 Excellence in Teaching Award, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara

2007 Excellence in Teaching Award – Honorable Mention, Graduate Student Association, University of California, Santa Barbara

2006 Barbara S. Uehling Book Scholarship, Women’s Professional Association, University of California, Santa Barbara ($300)

2006 Center for Portuguese Studies Award for study at Universidade de Coimbra, Portugal, University of California, Santa Barbara

2006 Samuel A. Wofsy Memorial Award for Outstanding M.A. Exam, University of California, Santa Barbara.

2004 Consortium Scholar Award, Consortium of Theory, Literature and Culture, University of California, Santa Barbara. ($3,000)

2001 B.A. Magna Cum Laude, Bryn Mawr College

2001 Departmental honors in Spanish, Bryn Mawr College

# RESEARCH: SCHOLARLY PUBLICATIONS

**Peer-Reviewed Books:**

Monsiváis, Carlos. Scholarly edition, introduction, annotation and translation in co-authorship

with Norma Klahnand **Ilana Luna**. *Fatefully, Faithfully Feminist: A Critical History of*

*Women, Patriarchy, and Mexican National Discourse* with foreword by Marta Lamas.)

Vanderbilt UP, January 2024.

Luna, Ilana. *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to Film*. SUNY Press, 2018.

**Journals**

Ilana Luna, Summer Starr, Stacey Van Dahm, eds. *Translation: A Translation Studies Journal.* California: University of California, Santa Barbara. 2 (2007).

**Journal Articles:**

**Invited:**

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson. “Breathing in Tandem: Notes on Translating Cristina

Rivera Garza’s Poetry.” *Berkeley Review of Latin American Studies*. May 2022.

<https://clacs.berkeley.edu/brlas2022/breathing-tandem-notes-co-translating-cristina->

rivera-garzas-poetry

Samuelson, Cheyla and Ilana Luna. “Translating is not Solitude: The Poetry of Cristina Rivera Garza” *Lana Turner Journal of Poetry and Opinion*. 14 (March, 2022): 201-5.

**Peer Reviewed:**

Klahn, Norma and Ilana Luna. “Traducir a Monsiváis es mantenerlo vivo.” *Inundación Castálida. La Revista del Claustro de Sor Juana*. Vol. 15 *Esquelas en la mar* (June 2020): 34-38.

Luna, Ilana. “Cruzando fronteras: México-EUA en el cine del libre comercio.” *Ventana*

*Abierta*: Special Edition, Fuentes de Lealtad hacia el norte y hacia el sur México y Estados Unidos. November, 2014. 124-31.

Luna, Ilana. “Otro modo de ser humano y libre: La mirada feminista de Busi Cortés en el nuevo cine mexicano*.*”Eds. José Antonio Mazzotti, Jorge Ruffinelli, Fernando Birri. *Revista de crítica literaria latinoamericana*. 73.1 (2011): 205-225.

**Chapters in Books:**

Luna, Ilana. “*También la lluvia*: Of Coproductions and Re-encounters, a Re-vision of the Colonial.” Eds. Oswaldo Estrada and Anna Nogar. *Colonial Itineraries of Contemporary Mexico: Literary and Cultural Inquiries*. Tucson: U of Arizona P, 2014. 190-210.

(Peer-Reviewed))

Luna, Ilana. “Revelaciones y renovaciones: mujer, cine, revolución.” *Independencia, Revoluciones y Revelaciones: doscientos años de literatura mexicana.* Eds. Rodolfo Mendoza Rosendo, Alicia Rueda Acedo and Ignacio Ruiz-Pérez. Xalapa: UVeracruzana/ UTArlington/ UC-Mexicanistas, 2010. 473-501.

REPRINT:

In *Pie a tierra. Suplemento literario para* Gaceta de la Universidad Veracruzana: Centenarios. 11.88 (julio–septiembre 2010): XXII-XXIX.

Luna, Ilana. “Tras el Poncho de Fernández: La imposible masculinidad en *Los años falsos* de Josefina Vicens.” *Realidades y fantasías- Realities & Fantasies: In Memoriam Tim McGovern*. Ed. Sara Poot-Herrera. Mexico: UC-Mexicanistas, UAM, 2009. 353-64.

Luna, Ilana. “Una *Krisis* por encima de toda sospecha.” *Cien años de Lealtad: En honor a Luis Leal*, *One Hundred Years of Loyalty: In Honor of Luis Leal*. Eds. Sara Poot-Herrera, Francisco Lomelí, María Herrera Sobek. Mexico: UNAM/ UC-Mexicanistas, 2007.741- 52.

**SCHOLARLY CREATIVE ACTIVITY: LITERATURE AND TRANSLATION**

**Literary Works: Poetry and Prose**

**Books:**

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.) *La imaginación pública/*

*The Imagination of the Commons*. (Supported by 2023 National Endowment for the Arts Fellowship.) **Completed**, under review.

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.) *The Virus of Here and Now*. (Supported by 2023 National Endowment for the Arts Fellowship.) **Completed**, under

review.

González, Viviana. Ilana Luna (trans.) Florencia Troisi (illus.) *Mamá tiene miedo/ Mama is*

*Afraid.* **Completed,** submitted to prize: Las Yubartas Premio Hispanoamericano de Narrativa Feria Internacional de la Ciudad de Nueva York. Submitted December 2023.

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans.) *Libro de los espejismos/ Book of Mirages*. **Completed**, Submitted to Chax Press (US). Under review December 2023.

Huapaya, Giancarlo. Ilana Luna (trans.)*taller sub verso*. (*sub verse workshop*).

Lavender Ink/ Diálogos, 2020.

Santopietro, Judith. Ilana Luna(trans.) *Tiawanaku*: *Poems from the Mother Coqa*. Orca

Libros. (2019)

Rodinás, Juan José. Ilana Luna (trans.) *Koan:* *Underwater*. Cardboard House Press, 2018.

**Peer-reviewed Articles:**

Ramírez-Bermúdez, Jesús. Ilana Luna (trans.)“The Monarch, the Musician, and the Medic.” *Hektoen International: Journal of the Medical Humanities.* (Winter 2018). **Honorable Mention**: The Sixth Hektoen International Grand Prix essay. <http://hekint.org/2018/03/15/monarch-musician-medic/>

**Chapters in Peer-Reviewed Books:**

De la Mora, Sergio. **Ilana Luna** (trans.). “Domar a la mujer bravía: Lucha Reyes, Arturo Ripstein y la representación de un ícono nacional.” *Nationbuilding en el cine mexicano desde la Época de Oro hasta el presente.* Eds. Friedhelm Schmidt-Welle and Christian Wehr. Berlin: Vervuert/Iberoamericana, 2015. 91-107.

**Poems in Anthologies:**

Orozco, Gaspar, Ilana Luna (trans.) Reprint of “Excerpts from: *Book of* Mirages with

translator’s note” in *Poetry at Sangam's The Dragon's Heart: World Poetry in Translation*. Ed. Priya Sarukkai Chabria, Jadavpur University Press, India. (**In Press**)

Le Calvez, Gaëlle. **Ilana Luna** (trans.) Profile and poems “The Blue Sky Turns” and “The Emigrés” in *Women Poets from the Americas*. Norma Elia Cantú, Juana Goergen, and Judith Santopietro, Eds. (**Forthcoming** Trinity University Press).

Santopietro, Judith. **Ilana Luna** (trans.) Profile and poems “The Morphology of Stone

Goddesses” “Stone, From Stone they Are Born” “These Songs” “That Morning”in *Women Poets from the Americas*. Norma Elia Cantú, Juana Goergen, and Judith Santopietro, Eds. (**Forthcoming** Trinity University Press).

Santopietro, Judith.Ilana Luna (trans.) Excerpts from: *Tiawanaku.* Sarah Maguire Prize

Anthology, London: Poetry Translation Centre, 2021.

Ruíz Pérez, Ignacio. Ilana Luna (trans.). “Coastal.” *Houston Poetry Festival Anthology*. Fall 2014. P. 9.

**Literary Journals and Magazines:**

**By Editorial Invitation:**

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans.) Jiyoon Hong (illus). 5 sonetos en el arte de trazar la flor/ 5

Sonnets on the Art of Painting a Flower. **(Forthcoming)**

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.) “thank goodness they’re not

here” “the geology of the place” “the symptomatology of the place” *Words without*

*Borders.* April 1, 2024. <https://wordswithoutborders.org/read/collection/thank-goodness->

theyre-not-here-three-poems-by-cristina-rivera-garza/

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.) “Saturday April 17, 2010 12:49 a.m,” Academy of American Poets “Poem-a-day,” October 30, 2023. <https://poets.org/poem/saturday-april-17-2010-1249-am>

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans). “Untitled poem.” *Reliquiae: Landscape, Nature,*

*Mythology*. Vol. 10:2. December 2022. 84-85.

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.). Reprint of “Not Terrorized No” in *Harper’s Magazine*. June 2022. p. 20.

Rivera Garza, Cristina. Ilana Luna and Cheyla Samuelson (trans.). 6 poems.

*Lana Turner Journal of Poetry and Opinion*. 14 (March, 2022): 206-220.

Santopietro, Judith. Ilana Luna (trans.) Tiawanku: Four Poems by Judith Santopietro. *Siwarmayu: A River of Hummingbird*s (Trans-Indigenous Digital Collaborative Anthology). Fall 2019.

<http://siwarmayu.com/tiawanaku-four-poems-by-judith-santopietro/>

**Selected by Editorial Review:**

Licea, Mónica. Ilana Luna (trans.) 2 poems from *Hermano*: “He’s Resting” and

“Interior Landscape” *Latino Book Review*, 2024. In Press.

Ortiz, Angélica. Ilana Luna (trans. from Spanish). 5 Trilingual poems (Wixárika, Spanish

and English. *RED INK Journal: Preserving, Promoting an Indigenous Voice*. (**Forthcoming**)

Gómez Olivares, Cristián. Ilana Luna (trans.) “Una vez que la leña se hubiera terminado”/

“Once the Firewood Had Finally Burned Out” *Elixir: Anuario de Poesía de San Diego*

*2023-24.* March 1, 2024. 62-65.

Licea, Mónica. Ilana Luna (trans.) “Otra adaptación de Allen Ginsberg”/ “Another

Adaptation of Allen Ginsberg.” *Elixir: Anuario de Poesía de San Diego 2023-24.* March

1, 2024. 78-79.

Alcantar, Stephanie. Ilana Luna (trans.) “The Borders Marched Off.” Tupelo Quarterly. Vol

28. December, 2022.

<https://www.tupeloquarterly.com/translation/stephanie-alcantar-the-borders-marched-off-> translated-by-llana-luna/

Gómez Olivares, Cristián, Ilana Luna (trans). “Altura” *Oomph!* *Contemporary Works in*

*Translation.*4 (May 2022): 40-47.

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans). Excerpts from: *Book of Mirages* and *Minaret* in

*Oomph!* *Contemporary Works in Translation.* 4 (May 2022): 96-101.

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans). Excerpts from: *Book of* Mirages with translator’s note in *Poetry at Sangam*, Vol. IX.2, July 2021.

<http://poetry.sangamhouse.org/2021/07/ilana-dann-luna/>

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans). Excerpts from: *Book of Mirages* and *Minaret* in

*Reliquiae: Landscape, Nature, Mythology*. Vol.9:1. April 2021. <https://www.corbelstonepress.com/product-page/reliquiae-vol-9-no-1-various->authors

Luna, Ilana. Poems: “Lluvia en Oxford/ Rain in Oxford” “Dandelions/ Dientes de Leona” “Cactus Trees.” *Contrapuntos*, VII. Fall 2019/ Spring 2020.

Orozco, Gaspar. Ilana Luna (trans.) Poemas urgentes: Resistencia a la represión actual en Chile: ‘The Eyes of Chile,’ ‘Medicinal Herbs from Araucania’”. *Vice-Versa.* Dec. 16,

2019.

<https://www.viceversa-mag.com/poemas-urgentes-resistencia-a-la-represion->actual- en - chile/

Espinoza, Jorge Mauricio. Ilana Luna (trans.). “Bloodwater” “Lilith” “Independence for the Stateless” “Homeland of the rain” “Poetree” “Dendrophilia” “Decaffeinated” “Rain” *Barzakh Literary Journal.* Spring 2019.

<https://www.barzakhmag.net/spring-2019> poetry/2019/5/22/b1xzmgl260st1anz4tth94t1udpc31

Huapaya, Giancarlo. Ilana Luna (trans.). Poems: “H” “J” “O” from *taller sub verso* (*sub verse workshop*). *Oomph!* *Contemporary Works in Translation.* 2 (January 2018).

Ruíz Pérez, Ignacio. Ilana Luna (trans. ) “El trapecista/ The Trapeze Artist.” *Spillway: A*

*Poetry Magazine*. Vol. 26 (August 2018): 90.

Huapaya, Giancarlo. Ilana Luna (trans.). Poems: “B” “I” “U” “V” from *taller sub verso* (*sub verse workshop*). *Four Chambers.* 5 (September 2017).

Huapaya, Giancarlo. Ilana Luna (trans.). Poems: “E” “G” “S” from *taller sub verso* (Sub Verse Workshop). Anomaly 25 (June 2017). *Anomalous Press* (formerly *Drunken Boat*). <http://www.anmly.org/ap25/translation/ilana-dann-luna-translating-giancarlo-huapaya/>

Guillen, Paul. Ilana Luna (trans.). “Times of War,” “With E.C. We Smell Joel-Peter Witkin’s Photographs,” “The Invisible Spectator,” “Crocodile Tears,” “Uccello’s The Hunt in the Forest,” “Garcilaso and the Garcilasists (Fake Presentation).” *Hostos Review/ Revista Hostosiana*. 13 (2017): 40-51.

Huapaya, Giancarlo. Ilana Luna (trans.) Poem: “A” from *taller sub verso. Jacket2*. June 2016. <https://jacket2.org/commentary/languages-communion-convertion-cardboard-house-> press-giancarlo-huapaya

Ruíz Pérez, Ignacio. Ilana Luna (trans.). “Song of a Wounded Deer.” *Askew* 16 (2014). 35-36.

Ruíz Pérez, Ignacio. Ilana Luna (trans.). “Cats” and “Edgar Allan Poe Lays Dying at Washington College Hospital.” *Translation: A Translation Studies Journal* . Eds. Ilana Luna, Summer Starr, Stacey Van Dahm. California: University of California, Santa Barbara. 2 (2007): 133-9.

**PUBLISHED BOOK REVIEWS**

**Invited:**

Luna, Ilana. “Review of *To Die in Mexico: Dispatches from Inside the Drug War* by John Gibler.” *Textos híbridos: Revista de estudios sobre la crónica latinoamericana*. 4 (2015).

http://www.textoshibridos.com/index.php/th/article/view/44/6

Luna, Ilana. “Review of *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Américas*.”Ed. Álvarez et al. In *AmeriQuests*. 11:2 (2014): “Illegality Regimes: Mapping the Law of Irregular Migration”

<http://www.ameriquests.org/index.php/ameriquests/article/view/3995/2009>

Luna, Ilana. Review of *Latino Los Angeles In Film and Fiction*: *The Cultural Production of Social Anxiety* by Ignacio López-Calvo*.* In *Hispanófila*. 167 (2013): 112-114.

**Peer-Reviewed:**

# Luna, Ilana. “Review of: Rubén Darío-*Songs of Life and Hope: Cantos de vida y esperanza*. Eds. and Trans. Will Derusha and Alberto Acereda.” *Hipertexto*. 1 (invierno 2005): 124-6.

**IMPACT:**

**INVITED PUBLISHED INTERVIEWS ABOUT MY WORK**

Pacheco, Adriana. *Hablemos, Escritoras*. Episode 442: Ilana Luna. May 31, 2023.

<https://www.hablemosescritoras.com/posts/1175>

Dapanas, Melvar M. “Tampoco tenemos nombre / We, too, are nameless: A Conversation

with Ilana Luna.” *Asymptote Journal*. Taiwan. May 17, 2023.

<https://www.asymptotejournal.com/blog/writer/ilana-luna/>

Maza Bustamante, Verónica, “Entrevista con Ilana Luna, codirectora de programación del

Femme Revolution Film Fest 2021.” *Despertar Comunicación*. March 29, 2021. Mexico City. (About the launch of virtual production of Femme Revolution Film Fest, in my capacity as programming co-director.) <https://www.youtube.com/watch?v=pwrSXosLi3U>

Cocking, Lauren. *Leyendo LatAm: A Latin American Book Blog*. Mexico City. February 5,

2021.

<https://leyendolatam.com/in-conversation-with-ilana-luna-award-nominated-poetry-translator/>

**REVIEWS OF MY SCHOLARLY/ CREATIVE WORK**

Gutiérrez, Vicente. “Cristina Rivera Garza: ‘Siempre son tiempos oscuros y siempre hay que

seguir participando con la poesía’” Milenio. August 20, 2024.

https://www.milenio.com/cultura/cristina-rivera-garza-charla-colegio-nacional

Sánchez Prado, Ignacio. “The Absent Neighbor: On Critical Mexican Studies and the

Translation of Mexican Criticism and Thought.” *Hopscotch Translation*. January. 23,

2024. <https://hopscotchtranslation.com/2024/01/17/the-absent-neighbor/>

Gottlich, Anthony. “Ilana Dann Luna’s *Adapting Gender: Mexican Feminisms from*

*Literature to Film. ASAP Journal* (the Association for the Study of Arts of the Present).

September 2022.

<https://asapjournal.com/ilana-dann-lunas-adapting-gender-mexican-feminisms-from-> literature-to-film-anthony-gottlich/

Guillén, Paul, Kevin Gerry Dunn (trans.) “Review of Giancarlo Huapaya’s Sub Verse

Workshop” Editor’s Pick in Latin American Literature Today. May 2021.

[http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2021/may/sub-verse-workshop-taller-sub- verso-giancarlo-huapaya-t ranslated-ilana-dann-luna](http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2021/may/sub-verse-workshop-taller-sub-%09verso-giancarlo-huapaya-translated-ilana-dann-luna)

Altfeld, Clara. “Review of Giancarlo Huapaya’s Sub Verse Workshop” in Micro

Reviews. The Kenyon Review. March 2021. https://kenyonreview.org/reviews/march-2021-micro-reviews/

Spicer, Honora. “The Symphonic Tongue: A Review of Giancarlo Huapaya’s Sub Verse

Workshop Translated by Ilana Dann Luna.” Action Books Blog. Feb. 22, 2021.

<https://actionbooks.org/2021/02/the-symphonic-tongue-a-review-of-giancarlo-huapayas-sub-verse-workshop-translated-by-ilana-dann-luna-by-honora-spicer/>

Sarah Maguire Prize Shortlist announcement, January 2021:

<https://www.poetrytranslation.org/articles/sarah-maguire-prize-for-poetry-in-translation-shortlist>

Jiménez , Claire. “Disrupting Language Hierarchies: Talking with Judith Santopietro.” *The*

*Rumpus*; July 13, 2020. (Trans. Ilana Luna). <https://therumpus.net/2020/07/the-rumpus-interview-with-judith-santopietro/>

Valenzuela, Liliana. Episodio 120: Reseñas – Leámoslas – Un viaje antropológico y spiritual

a las alturas de *Tiawanaku* de Judith Santopietro. *Hablemos Escritoras Podcast*; May 18, 2020. <https://www.hablemosescritoras.com/posts/153>

Vanada, Kelsi. “Cardboard Conscious: Translation in Community” *Reading in Translation*.

April 27, 2020. <https://readingintranslation.com/2020/04/27/cardboard-conscious-translation-in-community/>

Smith, Katelyn. “Review of *Adapting Gender: Mexican Feminisms From Literature to*

*Film.*” *A Contracorriente: Una revista de estudios latinoamericanos*, vol. 17 no. 3

(Spring 2020): pp. 326-329. <https://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/view/2048/3405>

La Razón Staff. “Leonard, Janis y López” *La Razón*. Mexico City. March 6, 2020.

<https://www.razon.com.mx/el-cultural/leonard-janis-y-lopez/>

Guerrero, Maricela. “Encuentros y recuperaciones: Tiawanaku y Kilimanjaro.” *Literal*

*Magazine*. February, 25, 2020. <https://literalmagazine.com/encuentros-y-recuperaciones-tiawanaku-y-kilimanjaro/>

Alarcón, Óscar. “Tiawanaku. Poemas de la Madre Coqa de Judith Santopietro” *El popular.*

Puebla, Mexico. February 8,

2020.

<https://www.elpopular.mx/2020/02/08/opinion/tiawanaku-poemas-de-la-madre-coqa-de-judith-santopietro>

Tapia, Margarita H. “CBQ Booknotes Condensed Reviews” *Routledge Communication Booknotes Quarterly*, 2019-10-02, Vol.50 (4) p. 211.

Altfeld, Clara. “Micro-review of Maricela Guerrero. *Kilimanjaro*. Trans. Stalina Villareal.

Cardboard House Press, 2018; Juan José Rodinás. Koan Underwater. Trans. Ilana Dann

Luna. Cardboard House Press, 2018; Legna Rodríguez Iglesias. Spinning Mill. Trans.

Katerina Gonzalez Seligman. Cardboard House Press, 2019.” *Kenyon Review*. September 2019. <https://kenyonreview.org/reviews/sept-2019-micro-reviews/>

Fornoff, Carolyn. “Review of *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to Film*,

by Ilana Dann Luna. *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*. 2019.

Tierney, Dolores. “Review of *Adapting Gender: Mexican Feminisms From Literature to Film*,

by Ilana Dann Luna.” *Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 53 no. 2, June 2019, p. 789-

790.

Pridgeon, Stephanie. “Review Essay: Screening Subjects: Gender and (Trans)nationalism in Latin American Film and Literature.” *Chasqui*. Nov 2019. R15-R24.

<https://www.chasquirll.org/wp-content/uploads/2019/11/Chasqui-Reviews-Nov2019-> Edited2.pdf

Gutiérrez Estupiñán, Raquel Graciela. “Review of Luna, Ilana Dann *Adapting Gender.*

*Mexican Feminisms from Literature to Film*.” *Chasqui*. May 2019. R26-R27.

Gordon, Rebecca. “Review of *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to Film*

by Ilana Dann Luna” *Reception: Texts, Readers, Audiences, History*. vol. 11, (2019), pp.

81-84.

Madrigal, Elena “Ilana Dann Luna. *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to*  *Film*.” *Revista Iberoamericana*. Vol. LXXXIV, No. 265 (Oct.-Dec.2018), pp. 1221-1223.

https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2018.7690

Rocha, Carolina. “Review of Ilana Dann Luna *Adapting Gender. Mexican Feminisms from*

*Literature to Film*” Feministas Unidas Inc. Newsletter. Vol. 38 No. 2 (Fall 2018), pp. 23-

24.<http://people.wku.edu/inma.pertusa/encuentros/FemUn/newsletters/news/FemU_Fall18.pdf>

Ávalos, Etna. “Review of *Adapting Gender. Mexican Feminisms from Literature to Film*

by Dann Luna, Ilana.” *Journal of Gender and Sexuality Studies / Revista de Estudios de Género y Sexualidades*, Vol. 44, No. 1 (Summer-Fall 2018), pp. 150-152.

Fields, Noah. “A Report from the Cartonera Collective” *Medium.* December 21, 2018.

<https://medium.com/anomalyblog/a-report-from-the-cartonera-collective-b4df6a446db6>

Palou, Pedro Ángel. “Review of *Colonial Itineraries of Contemporary Mexico. Literary and*

*Cultural Inquiries* ed. by Oswaldo Estrada and Anna M. Nogar.” *Revista de Estudios Hispánicos* vol. 50, No. 3 (October 2016), pp. 752-755.

García, Hugo. Review of *Colonial Itineraries of Contemporary Mexico. Literary and Cultural*

*Inquiries ed. by Oswaldo Estrada and Anna M. Nogar*. *Romance Notes*.Vol. 55, Special

Issue, (2015), pp. 161-163.

**PUBLIC PRESENTATIONS / CONFERENCES AND COLLOQUIA**

**Keynotes/ Featured Conference Speaker**

Luna, Ilana. “Crossing Borders with Only Our Words: Poetry and Prose in the

Americas.” For the Modern Languages Core Disciplinary Research Group Annual Research Showcase. May 24, 2024. Queens University, Belfast, Northern Ireland.

Luna, Ilana with Judith Santopietro and Giancarlo Huapaya Plenary Poetry Reading of

recent works. XXV Congreso de Literatura Mexicana. University of Texas, El Paso, March 5-7, 2020. El Paso, Texas.

Luna, Ilana. Keynote – Book Presentation with author Álvaro Fernández and José Manuel Valenzuela. “Santo El Enmascarado de Plata: Mito y realidad de un héroes mexicano modern 3a Edición”IX Foro Internacional de Análisis Cinematográfico FACINE (Ninth International Forum on Film Analysis). El Colegio de la Frontera Norte (COLEF)/ Centro Cultural Tijuana (CECUT), September 5-7, 2019. Tijuana, Mexico.

Luna, Ilana. (4-hour Seminar) “La representación de las mujeres en el arte y el imaginario

político: relaciones complejas” for the Certificate: “Participación política para la igualdad de género”, Universidad Michoacana de San Nicolas de Hidalgo Instituto de Investigaciones Filosóficas «Luis Villoro» Centro Interdisciplinario de Estudios de la Mujer, January 17, 2019. Morelia, Mexico.

Luna, Ilana. Conferencia Magistral (Keynote): “De la página a la pantalla: La adaptación

como estrategia feminista en el cine mexicano.” Cuarta Jornada de Estudios Cinematográficos del Seminario de Estudios Cinematográficos - Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP). October 4-5, 2018. Puebla, Mexico.

Luna, Ilana with Laura Gutiérrez. Featured Plenary Book Presentation “Feminismos en el cine

mexicano: Mexican Feminisms from Literature to Film.” VIII Foro Internacional de

Análisis Cinematográfico FACINE (Eighth Forum on Film Analysis). Centro Cultural

Tijuana (CECUT), September 6-8, 2018. Tijuana, Mexico.

Luna, Ilana and Sergio de la Mora. Keynote Dialogue. “The Current State of Queer Cinema in Latin America.” Closing ceremonies of the *Fourth Annual GayCharlotte Film Festival*. March 25, 2012. Charlotte, NC.

**Invited Public Lectures**

Luna, Ilana and Norma Klahn, Amanda Petersen, Consul Gaspar Orozco, and Ambassador Alicia

Kerber, Mexican Consul General in San Diego, presentation of *Fatefully,*

*Faithfully Feminist* Centro Cultural Tijuana (CECUT). April 24, 2024. Tijuana, Mexico.

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson. “The Task of the Translator: From Interpretation to

Literary Creation. School of Education of the Universidad Autónoma de Yucatán/ FILEY

(Mérida, Mexico). March 12, 2024.

Luna, Ilana. “Of Close Readings and Border Crossings: Translating Poetry in the Americas”

Texas Tech University. Lubbock, Texas. January 17, 2024.

Luna, Ilana. “Life on *La línea*: Translation as a Transborder Experience.” University of

California, San Diego (UCSD). Virtual Event. April 20, 2023.

Luna, Ilana. “Translating Mexican Authors for an International Audience.” With Adriana

González Mateos. Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM). Virtual Event. April 22 and 23, 2021.

Luna, Ilana, Judith Santopietro “No Borders, No Walls: Women/ Writing/ Resistance.”

Virtual lecture at Baltimore Community College. May 12, 2020.

Luna, Ilana and Judith Santopietro. “Virtual Presentation of *Tiawanaku*.” Trinity College, Hartford, Connecticut. April 15, 2020.

Luna, Ilana, and Judith Santopietro “Translating *Tiawanaku*.” University of San Diego. February 26, 2020.

Luna, Ilana, and Judith Santopietro. Presentation of *Tiawanaku* at the *Indigenous Writers and Their Critics International Symposium.* University of California, San Diego. February 24- 25, 2020.

Luna, Ilana and Judith Santopietro. “Poetry and its Translation: *Tiawanaku’*s Approach

to Pluricultural Poetics” at *The Desert Nights, Rising Stars Writers Conference*. Hosted by Virginia G. Piper Center for Creative Writing, Arizona State University. February 20-22, 2020. Tempe, AZ.

Luna, Ilana and Judith Santopietro. Public book presentation: *Tiawanaku: Poemas de la madre coqa/ Poems from the Mother Coqa*. Central Library. Benemérita

Universidad Autónoma de Puebla. November 11, 2019. Puebla, Mexico.

Luna, Ilana and Judith Santopietro. “*Tiawanaku*: La poética y su traducción, aproximaciones a culturas afines” Facultad de Filosofía y Letras. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. November 11, 2019. Puebla, Mexico.

Luna, Ilana and Judith Santopietro in conversation with Viviana González. Presentation: *Tiawanaku: Poemas de la madre coqa/ Poems from the Mother Coqa*. Casa de las

Escritoras Mexicanas. November 6, 2019. Mexico City, Mexico.

Luna, Ilana. “Mujeres, literatura y cine: temas urgentes.” Universidad Autónoma

Metropolitana (UAM – Cuajimalpa), June 24, 2019. Mexico City.

Luna, Ilana. “De la literatura al cine: o de cómo trazar tus propios pasos en los estudios interdisciplinarios.” Universidad de Palermo, May 17, 2018. Buenos Aires, Argentina.

Luna, Ilana in conversation with David Foster: “El Premio/The Prize: Argentine Dictatorship and Jewish Militancy” April 17, 2018. Barrett Honors College/ Institute of Humanities Research, Arizona State University, West Campus.

Luna, Ilana. “Intersections of Race and Gender: Tata Amaral’s *Antônia*.” Vanderbilt

University, March 1, 2018. Nashville, TN.

Luna, Ilana. “Women Rising: Central American Filmmaking for the 21st Century” University of Cincinnati, November 20, 2017. Cincinnati, OH.

Luna, Ilana. “A Central American Lens: Women and Film in the 21st Century.” Northern

Arizona University’s Latin American Studies Series. September 29, 2016. Flagstaff, AZ.

Luna, Ilana. “Behind the Lens: Mexican Women Make Movies.” Bluffton University Women’s

Forum Speaker Series. March 22, 2016. Bluffton, OH.

Luna, Ilana. “*El premio*: Dictatorship, Repression and the Secret Jew.” Spanish Department

Speaker, University of Florida. November 3, 2015. Gainesville, FL.

Luna, Ilana. “Juan Gabriel Meets Bollywood: Mexican Melo-Drama Goes Global.” *Lunchtime lectures: Popular Culture and Neoliberal Politics: Insights on the Current State of Latin America*. Arizona State University, West Campus. September, 16 2015.

Luna, Ilana. “Dana Rotberg’s *Ángel de fuego*, women’s cinema and the Mexican New Wave.” Guest lecture in Mexican cinema. Department of Film and Media Studies University of California, Santa Barbara. February 5, 2011.

**Refereed Conference Papers/ Roundtables**

Luna, Ilana. “On the Possibilities of Poetry: Translation as Resistance” in Panel “Mexican

Poetry, Translation and Resistance: The Circulation and Afterlife of Words and Ideas” with Cheyla Samuelson, Sarah Pollack, and discussant Christina Karageorgou. *Latin American Studies Association* (LASA 2024) Congress: Reaction and Resistance: Imagining Possible Futures in the Americas. June 12-15, Bogotá, Colombia.

Luna, Ilana, in Roundtable “Critical Mexican Studies, 2024: Approaches, Recent and

Forthcoming” with Amy Wright, Ignacio Sánchez Prado, Christina Baker, David Dalton, Sarah Finley, Carolyn Fornoff, Sergio Gutiérrez Negrón, Norma Klahn, Jorge Quintana Navarrete. *Latin American Studies Association* (LASA 2024) Congress: Reaction and Resistance: Imagining Possible Futures in the Americas. June 12-15, Bogotá, Colombia.

Luna, Ilana and Norma Klahn, Max Parra, Amanda Petersen presentation of *Fatefully, Faithfully Feminist XXVIII Juan Bruce Novoa/ Mexican Studies Conference:* *Care and Repair.*

April 18-20, 2024.

Luna, Ilana with Timothy R. Aubry, Rebecca Evans, Gustavo Guerrero, Priya Joshi.

Roundtable: "The Everyday Lives of Literature." Forum session at 2024 MLA Annual Convention, Philadelphia, PA. January 4-6, 2024.

Luna, Ilana.“What’s the Profit in Translating Poetry?” in Panel “Just in Time: Economies of Translation: Universities, Publishers, Poetry and the Digital Realm” with Esther Allen, Gustavo Guerrero and Ignacio Infante. MLA Annual Convention, Philadelphia, PA. January 4-6, 2024.

Luna, Ilana with Cheyla Samuelson and Cristina Rivera Garza. "Translation is not Solitude:

The Poetry of Cristina Rivera Garza" *Latin American Studies Association* (LASA 2022) Congress: Polarización socioambiental y rivalidad entre grandes potencias. May 5–8, 2022. International Virtual Event.

Luna, Ilana (discussant) "Nuevas tendencias del cine judío-argentino" Latin American Studies

Association (LASA 2022) Congress: Polarización socioambiental y rivalidad entre grandes potencias. May 5–8, 2022. Roundtable Discussion with Mirna Vohnsen, Stephanie Pridgeon, Daniela Goldfine, Débora Kantor. International Virtual Event.

Luna, Ilana with Cheyla Samuelson and Cristina Rivera Garza. “Sound and Sense: Co-

translating Cristina Rivera Garza’s Poetry” XXVI Annual Juan Bruce-Novoa Mexican

Studies Conference: Soundscapes of México, University of California, Irvine. 28-30 April, 2022.

Luna, Ilana. “Questioning Traditions: *Leona*, *Dos veces tú* and a New Mexican Jewish

Cinema” Latin American Jewish Studies Association (LAJSA) XIX Internacional

Research Congress, June 28–30, 2021. International Virtual Event.

Luna, Ilana. “Ana Endara Mislov’s *Reinas*: Abdicating Enshrined National Identities?” in

Film Studies Section Sponsored Panel organized by Mary Leonard “The Rise of

Panamanian Cinema.” *Latin American Studies Association (LASA 2018) Congress: Latin*

*American Studies in a Globalized World*. May 23-26, 2018. Barcelona, Spain.

Luna, Ilana. “When Nobody Sees You, Nobody Hears You : Marisa Sistach Making Space for Women in Mexican Film.” in Charting New Territories: Trail Blazers in Mexican Cultural Landscapes. A two-part panel organized by UC-Mexicanistas. Mid-America Conference on Hispanic Literatures (MACHL): New Cartographies in Iberian and Latin American Studies, October 26-28, 2017. St. Louis, MO.

Luna, Ilana. “Women on the Edge: Drug-Consumption as Defiance in Recent Mexican Film.” In Panel organized by Niamh Thornton: Off the Map: Non-Conforming and Marginal Women. *Latin American Women’s Filmmaking Conference*. Senate House, University of London, 18-19 September 2017. London, England.

Luna, Ilana. “Pobrecitos los ricos: Judíos que representan la marginalidad en *Así del precipicio* y *No sé si cortarme las venas o dejármelas largas*.” In panel organized by Ilana Luna and Elissa Rashkin: “Identidades y representaciones judías en el cine mexicano y centroamericano.” Latin American Jewish Studies Association (LAJSA)18th Internacional Research Congress. Universidad Iberoamericana, July 3-5 2017. Mexico City.

Luna, Ilana. “Another World-View is Possible: Making the Political Personal in *Postales de Leningrado* and *Princesas rojas*.” In session organized by Ilana Luna and Noah Zweig: “Small Cinemas, Women’s Stories: Screening the Personal and Political.” Latin American Studies Association (LASA 2017) Congress: Diálogo de Saberes, April 29 - May 1. Lima, Peru.

Luna, Ilana. “Portraying Cultural Agency: Girls on Film in Nicaragua.” In session organized by Ilana Luna and chaired by Carlos Vargas: “Resisting Erasure: Cultural Sovereignty and Regional Affiliation in Small Cinemas.” Latin American Studies Association (LASA 2016) Congress, May 27-30, 2016. New York, NY.

Luna, Ilana. “Towards a Queer Mexican Iconography: Don Hermosillo y sus juegos.” In Panel chaired by Sergio de la Mora, Laura Gutierrez: “Mexican Queer Aesthetics and Iconography” Society for Cinema and Media Studies (SCMS) Annual Conference, March 30-April 3, 2016. Atlanta, GA.

Luna, Ilana and Michelle Tellez, Ana Terminel Iberri, Vanessa Nielsen de Molina, Yessica del Rincón, Marivel Danielson, Montye Fuse, Teresa Avila (Entre NosOtr@s collective). “Arizona Artivism: Feminist Collectives and Radical Interventions in Border Discourse” *Tenth Biennial Feminisms and Rhetorics Conference.* Arizona State University. October 28-31, 2015. Tempe, AZ.

Luna, Ilana. “Neo-liberalism and Necropolitics: The Contagion of State Violence in Amat Escalante’s *Heli*” in Panel organized by Ilana Luna “Vectors of Discord: Contagion in Contemporary Mexican Cultural Production.” *Symposium: Transforming Contagion*. Arizona State University, West Campus. October 23, 2015.

Luna, Ilana. “Mexico at the Crossroads: New Directions and Digital Possibilities.” In *Film Section Invited Session: The End of the Road or a New Directorial Turn?: Argentine and Mexican Cinema in a Shifting Digital Era*. Chaired by Miriam Haddu and Gabriela Copertari. *Latin American Studies Association (LASA 2015) Congress*, May 27-30, 2015. San Juan, Puerto Rico.

Luna, Ilana. “Including Excess: Camp Aesthetics and the Creation of a Third Space in the Films of Teresa Suárez.” In session organized and chaired by Ilana Luna “Cracks in the Screen: Theorizing a Third Space in Mexican Cinema” Latin American Studies Association (LASA 2015) Congress, May 27-30, 2015. San Juan, Puerto Rico.

Luna, Ilana. “El cine de Michel Franco: Violencia neoliberal y aislamiento social”. IV Foro de Análisis Cinematográfico (FACINE*)* (Fourth Forum on Film Analysis). Centro Cultural Tijuana (CECUT), September 5-6, 2014. Tijuana, Mexico.

Luna, Ilana. “Adolescent alienation and nation: violence from above in the works of Michel Franco.” In session organized/chaired by Cynthia Tompkins, “Afecto en el cine latinoamericano reciente.” Latin American Studies Association (LASA 2014) Congress, May 21-24, 2014. Chicago, IL.

Luna, Ilana. “*La bobe* y *Tela de Sevoya*: La muerte y el lenguaje del amor.” XX Annual Juan Bruce Novoa Mexican Studies Conference. UC Irvine, May 15-17, 2014. Irvine, CA.

Luna, Ilana. “*Tela de sevoya*: lenguaje y memoria. Rastreando una identidad sefardita en México.” *XIX Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea*, University of Texas, El Paso. March 6-8, 2014.

Luna, Ilana. “Pésame mucho: viajes de lo judío hacia lo mexicano a través de la muerte.” XIX Annual Juan Bruce Novoa Mexican Studies Conference. UC, Irvine, April 25-27, 2013. Irvine, CA.

Luna, Ilana. “*Batalla en el cielo:* The Unfinished Struggle for Economic and Social Independence.” In session chaired by Oswaldo Estrada. “Questioning Independence and Marginalities in Contemporary Latin American Film.” Latin American Studies Association (LASA 2012) Congress, May 23-26, 2012. San Francisco, CA.

Luna, Ilana. “*También la lluvia*: Decolonial Praxis and the Question of National Cinema.” The 18th Annual Carolina Conference on Romance Literatures **- Visual Reading: Images, Perspective, and the Text. The** University of North Carolina, Chapel Hill. **March 22-24, 2012.**

Luna, Ilana. “Personal and Political: Recent Mexican Film Narratives of Adolescence and Post- NAFTA Identity.” In Special Session Panel chaired by Hilda Chacón: “Personal Narratives of Home and Displacement: Mexico and the United States.” Modern Language Association Convention, January 6-9, 2011. Los Angeles, CA.

Luna, Ilana. “Madres ausentes, padres malogrados: Representando la experiencia adolescente en el cine mexicano reciente.”Quinto Congreso Internacional de Teoría y Análisis Cinematográfico, 7to Festival Internacional de Cine. Morelia, SEPANCINE. October 1- 3, 2009. Morelia, Mexico.

Luna, Ilana. “From Román to Romelia: Busi Cortés' Reinscription of the Female Body.” “Terrains of Transgression, Spaces of Survival: (Re)producing the Body in Latin American Literature and Visual Art.” Latin American Studies Association (LASA 2009) Congress. June 11-14, 2009. Rio de Janeiro, Brazil.

Luna, Ilana. “Sites of Resistance: Mexico-U.S. Media, Self-Reflection and the Destabilization of

Border Notions.” XV UCI Mexican Conference: Imagine México, UC Irvine. April 30- May 2, 2009. Irvine, CA.

Luna, Ilana. “Relaciones intertextuales: Entre Villa y SabinaBerman.”10th Graduate Student Conference on Hispanic and Lusophone Literatures, Cultures, and Linguistics: The Palimpsest of Memory and the Recycling of Language*.* University of California, Santa Barbara, February 22- 23, 2008.

Luna, Ilana. “De kosher a culpa: La experiencia transatlántica en tres escritoras judío-mexicanas –Margo Glantz, Rosa Nissán, y Sabina Berman.” 60th Annual Kentucky Foreign Language Conference.University of Kentucky, April 19-21, 2007. Lexington, KY.

Luna, Ilana. “*La malasangre*: Tainted Blood That Stains Us All.” Special Panel on Griselda Gambaro and Latin American Drama; The 5th Annual Graduate Student Conference of the Consortium for Literature, Theory & Culture at the University of California, Santa Barbara: Epistemologies of Torture: Limits, Bodies, Black Sites. University of California, Santa Barbara.April 5-6 2007.

Luna, Ilana. “Josefina Vicens and the Negotiation of Difference in Film.” 2nd Annual Graduate Portuguese and Hispanic Symposium (GRAPHSY 2006). Georgetown University. September 28-9, 2006. Washington, DC.

Luna, Ilana. “Sabina Berman: Una *Krisis* por encima de toda sospecha.” XI Annual Mexican

Conference: La construcción de la identidad mexicana: “Performance”de una nación.UC Irvine. April 29-30, 2005. Irvine, CA.

**Invited Conference/ Colloquium Papers**

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson, “El sexto sentido (en)común: de la intuición al rigor en la

traducción de la obra poética de Cristina Rivera Garza” Universidad Autónoma de

Yucatán/Feria Internacional de la Lectura Yucatán (FILEY). *XV Congreso Internacional*

*de UC-Mexicanistas: El sexto sentido: La intuición en la historia, la cultura, la*

*literatura, y otras artes y disciplinas.* Mérida, Yucatán, México. 13-16 March, 2024.

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson, “Acuerpando en traducción: La poesía reunida de

Cristina Rivera Garza, Me llamo cuerpo que no está” XXVI Congreso Internacional de Literatura Mexicana UCSB & UC-Mexicanistas. Guadalajara, Jalisco, November, 29-December 3, 2023.

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson, *La Imaginación pública* and *The Imagination of the Commons*: Translating the City in the Poetry of Cristina Rivera Garza. *XXV Colloquium on Mexican Literature: Mujer y Ciudad/ Woman and City.* UC Santa Barbara, November 10-12, 2022.

Luna, Ilana. With Ingrid Rodea, Julia Scarone and Camila Rocha. “Pensar los nuevos

contenidos en América y Europa: Desarrollo, producción, distribución y exhibición audiovisual para plataformas digitales transnacionales.” VIII Congreso Virtual Tendencias DC. Universidad de Palermo, Buenos Aires, Argentina. March 9, 2021. Virtual Event.

Luna, Ilana. “Los viajes de lengua: La virtud (y el vicio) de traducir a lxs vivientes” XXIII Colloquium on Mexican Literature: Vicios y Virtudes en la literatura y otras artes en México. UC-Mexicanistas, INBAL, CARSO, Claustro de Sor Juana, November 7-9, 2019. Mexico City, Mexico.

Luna, Ilana “La traducción como forma de vida” in academic session “¿Cómo se dice?

(traducir, interpretar)” of the Latin American Literary Festival “Léala” LA Plaza de

Cultura y Artes/ Universidad de Guadalajara. October 4-6 2019. Los Angeles, CA.

Luna, Ilana. “The impossible task of translating the “spirit of the era:” some cases of Mexican film adaptations” Seminario de lo intraducible. *Coloquio cine y emociones*. Université Evry, May 27-29, 2019. Paris, France.

Luna, Ilana and Norma Klahn “Fatefully/ Faithfully Feminist: Translating Monsiváis, an

Urgent Conversation with the Recent Past” *XXII Colloquium on Mexican Literature: (Des)Conciertos Literarios/ Literary (Dys)functions.* UC Santa Barbara, November 8-10, 2018.

Luna, Ilana. “Me estás matando (a) Susana: *Ciudades desiertas* en pantalla” *XXI Colloquium on Mexican Literature, Nepantla, Between Comala and California, and Other Crossroads.* UC Santa Barbara, November 9-11, 2017.

Luna, Ilana. “De pérdidas y perdidas: La contracara del cine de violencia.” *XX Colloquium on Mexican Literature: Canon Perdido*. UC Santa Barbara, November 10-12, 2016.

Luna, Ilana. “Cruzando fronteras: México-EUA en el cine del libre comercio.” *XVII Colloquium on Mexican Literature: Tan Lejos de Dios*. UC Santa Barbara, November 6-8, 2014.

Luna, Ilana. “Uneasy Interdependence: Esmeralda and her 5 husbands, From Text to Screen.” *New College Faculty Research Colloquium*. Arizona State University, West Campus. November 21, 2013.

Luna, Ilana. “*Alta infidelidad*, *El silencio de las amantes*: apuntes desde la cama de ‘las otras.’” *XVI Colloquium on Mexican Literature: Huellas del tiempo/ Traces of Time*. UC Santa Barbara, November 7-9, 2013.

Luna, Ilana. “Discursos divergentes: Hermosillo interpreta a Poniatowska en ‘De noche vienes,

Esmeralda.’”*XV Colloquium on Mexican Literature: Dedicated to Elena Poniatowska and Carlos Fuentes*. UC Santa Barbara, November 1-3, 2012.

Luna, Ilana. “De dobles y deseos desplazados: *Las Violetas son flores del deseo* de Ana Clavel.” *XIV Colloquium on Mexican Literature*. UC Santa Barbara, November 3-5, 2011.

Luna, Ilana. “Entre Pancho Villa y una estrategia desnuda: adaptación cinematográfica de la propia Sabina Berman.” *101 años de Luis Leal- y con don Luis – En Tijuana: Coloquio binacional de literatura mexicana y chicana.* Centro Cultural Tijuana (CECUT), October 24, 2008. Tijuana, Mexico.

Luna, Ilana. “En busca de la *femme* desnuda: relaciones textuales entre el teatro y el cine de Sabina Berman.” *X Colloquium on Mexican Literature: Homenaje Nacional a don Luis Leal,* UC-Mexicanistas; INBA; UNAM; Universidad Claustro de Sor Juana, Mexico. November 15-17, 2007. Mexico City.

Luna, Ilana. “Tras el Poncho de Fernández: la imposible masculinidad en *Los años falsos* de Josefina Vicens.” *IX Colloquium on Mexican Literature: Realidades y fantasías/ Realities and Fantasies. In Honor of Tim McGovern (1965-2006)*. UC Santa Barbara, November 3-4, 2006.

**Invited Public Roundtables/ Conversations/ Commentary/ Q&As**

Luna, Ilana and Cheyla Samuelson in conversation with Cristina Rivera Garza. “Todo tiene cuerpo y lugar.” El Colegio Nacional, Mexico City, August 16, 2024.

<https://www.youtube.com/watch?v=jk3MFmtw0wk>

Luna, Ilana. Conversation with the public following screening of restored version of *Víctimas*

*del pecado* (Emilio Fernández, 1951) UCSD Digital Gym. November 15, 2023.

Luna, Ilana in conversation with Peter Murrieta, Alex Rivera and Gustavo Arellano, following the screening of *Kaleidoscope* film festival celebrating 200 years of diplomacy between Mexico and the U.S. Arizona State University Sidney Poitier New American Film School, in collaboration with the Universidad de Guadalajara, Mix Center, Mesa AZ. Oct. 29, 2023.

Luna, Ilana in conversation with Amanda Peterson and Iliana Hernández and Ana Fuente. “Charla: El oficio de la traducción” *Encuentro Internacional de Escritores Tiempo de Literatura 2023*. Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. October 26-28, 2023.

Luna, Ilana. *Nosotras. Mujeres, escritura y feminismo* with Cristina Rivera Garza, Maite Zubiaurre, Sylvia Georgina Estrada and Yareli Arizmendi. At “Léala” LA Plaza de Cultura y Artes/ Universidad de Guadalajara. October 8-10 2021. Los Angeles, CA.

Luna, Ilana in conversation with Gaspar Orozco in his Plenary Presentation at the *Feria*

*del Libro de Chihuahua*. November 3, 2020. Virtual Event. https://www.facebook.com/FELICHOficial/videos/1083996415405094

Luna, Ilana in conversation with Alicia Elena Pérez Duarte y Noroña. Commentary accompanying the screening of Catherine Gund and Daresha Kyi’s documentary *Chavela*. In *Homenaje en memoria de nuestras mujeres*.Universidad Michoacana de San Nicolas de Hidalgo Instituto de Investigaciones Filosóficas «Luis Villoro» Centro Interdisciplinario de Estudios de la Mujer. March 8, 2019. Morelia, Mexico.

Luna, Ilana with William Brashears, Jesús Rosales, Angélica Amezcua: “Phoenix and

Chengdu, Sister Cities: Arts and Urban Revitalization.” Winshare Books, July 9, 2018.

Chengdu, China.

Luna, Ilana. Presentation and Q&A with filmmakers Eduardo Bernal and Efraín Robles (Bandersnatch media) for screening of their short film *Deserted*, at The Sagrado Galleria, October 13, 2017. Phoenix, AZ.

Luna, Ilana in conversation with Lorena Cuya Gavilano. Panel discussion accompanying screening of Alex Rivera’s *Sleep Dealer*. Hispanic Heritage Series, Arizona State University, Downtown Phoenix Campus. October 6, 2017.

Luna, Ilana. Moderation and Q&A with Bamby Salcedo and filmmaker Dante Alencastre, for the

screening of the documentary: *Transvisible: Bamby Salcedo’s Story*. In the Association for Jotería Arts, Activism, and Scholarship (AJAAS) Conference 2015: Re-Imagining JoteriAZ: Queer Gatherings en Movimiento. Arizona State University, Downtown Phoenix Campus, Oct. 15-18, 2015.

Luna, Ilana. Public address for induction to National Spanish Honor Society, BASIS High School, April 28, 2015. Peoria, AZ.

Luna, Ilana. Panel discussion accompanying the screening of Ava DuVernay’s *Selma.* Hosted by The Center for the Study of Race and Democracy and Changemaker Central, Arizona State University, Downtown Phoenix Campus. February 23, 2015.

Luna, Ilana. Presentation and public discussion of Marcela Zamora’s *María en tierra de nadie*. SJHR Human Rights Film Festival. Arizona State University, West Campus, November 12, 2014.

Luna, Ilana. Presentation and Q&A with filmmaker Miguel Coyula. Screening of *Memorias del*

*desarrollo (Memories of Overdevelopment)*. Arizona State University, West Campus October 28, 2014.

Luna, Ilana. Panel discussion accompanying the screening of Mary Mazzio’s *Underwater Dreams.* Hispanic Heritage Series, Arizona State University, West Campus.September 24, 2014.

Luna, Ilana. Presentation and Q&A with filmmaker Luciana Kaplan. Screening of *Eufrosina’s Revolution* (*La revolución de los alcatraces*). 4th Annual Human Rights Film Festival. Arizona State University. April 12, 2014. Tempe, AZ.

**PUBLIC HUMANITIES/ FORWARD-FACING ACTIVITIES:**

**Public Musical Performance:**

2022 Performed with Jaime López and Jaime Ades at “El Bukowski’s” Mexico City, July 6.

2020 Played Janis Joplin in staged performance/ play “Janis and Leonard” by Jaime López, with Jaime Ades. At “Foro El Tejedor” Mexico City, February 14, 2020.

* Review of performance: <https://www.razon.com.mx/el-cultural/leonard-janis-y-lopez/>

2015 Participant performer in Ana Tijoux’s music video “Antipatriarca”

<https://www.youtube.com/watch?v=RoKoj8bFg2E>

2013 Vocalist: Closing event for Hispanic Heritage Month 2013, Arizona State University, West Campus.

2012 Vocalist: Performing with group “La Sola’ Hispanic Heritage 2012, Arizona State

University, West Campus.

2009-11 Lead vocalist; *Los Wachinangos*: peforming Pan-Latin American musical genres

in Spanish, Portuguese and English in and around Santa Barbara. Notable performances included opening concerts for “La Santa Cecilia”, Rubén Albarrán (with Hoppo), and Celso Piña.

2000-3 Vocalist, songwriter; *Esféra Blue*. Performed acoustic music in English and Spanish in New England.

**Public Poetry Readings:**

2023 Reading with Cheyla Samuelson, Cristina Rivera Garza’s Poetry in Translation.

XXVII Congreso Anual de Mexicanistas Juan Bruce-Novoa. University of California, Irvine February 16-18, 2023.

2022 “*Traducción: Espejismo dentro del espejismo*” with Gaspar Orozco at the Latin American Literary Festival “Léala” LA Plaza de Cultura y Artes/ Universidad de Guadalajara. Los Angeles, CA. August 25-28, 2022.

2022 “Que despavoridas No/ Not Terrorized No” reading with Cristina Rivera Garza in Symposium: *Ni Una Más: Preventing Violence Against Women, Lessons from Mexico*. Arizona State University, West Campus. April 26, 2022.

2021 “La voz y la traducción” with Gaspar Orozco and Giancarlo Huapaya at the Latin American Literary Festival “Léala” LA Plaza de Cultura y Artes/ Universidad de Guadalajara. October 8-10 2021. Los Angeles, CA.

“Diálogos Presents Readings from Recent Translations and Roundtable on

Translating Experimental Works” New Orleans Poetry Festival. April 25, 2021. Virtual

Event.

Sarah Maguire Prizegiving. March 25, 2021. London/ Virtual Event.

<https://www.poetrytranslation.org/events/free-event-the-sarah-maguire-prize-for-poetry->in-translation-prizegiving

StAnza: Scotland's International Poetry Festival: “Translating poetries: Sarah Maguire

Shortlisted poets and translators.” March 8, 2021. Saint Andrews/ Virtual Event.

https://stanzapoetry.org/festival/events/translating-poetries

2020 Public reading of Cardboard House Press chapbook collection: Ilana Luna, Juan José

Rodinás, Maricela Guerrero, Stalina Villareal, Legna Rodrígez Iglesias and Katerina

González Seligman. December 4, 2020. Virtual Event.

Public reading with Judith Santopietro at the Sant Jordi Festival in New York. Virtual Event. <https://www.youtube.com/watch?v=CrfZZurXyIE>

Public reading with Maricela Guerrero, David Shook, Stalina Villareal, Cristián Gómez Olivares, Ilana Luna. At The Poetic Research Bureau. February 29, 2020. Los Angeles, CA.

Public reading with Judith Santopietro, Maricela Guerrero, Stalina Villareal, Giancarlo

Huapaya, Ilana Luna, Cristián Gómez Olivares, hosted by Angelina Sáenz.at Avenue 50 Studio. February 28, 2020. Los Angeles, CA.

2019 Invited poet. *Encuentro de Poetas: Mujeres de Pie 2019*, 18-20 July, 2019. Querétaro, Mexico.

2018 Phoenix Poetry Series Final First Friday (Hosted by Rosemarie Dombrowski). August 3, 2018. Roosevelt Row, Phoenix, AZ.

Phoenix Poetry Series: Giancarlo Huapaya & Ilana Luna. Phoenix College, April 27,

2018. Phoenix, AZ.

2016 Giancarlo Huapaya and Ilana Luna: Bridges Series: Paradise Valley Community College, Arizona. Fall 2016.

Poetry Reading: First Friday at {9} Gallery with readings by Anthony Seidman, David

Shook, Giancarlo Huapaya and Ilana Luna.

**Radio, Web, Podcast, and Television appearances/ performances/**

**commentary:**

2023 *Hablemos, Escritoras*. Episode 454: 3 minutos: Reading of “Madre Coqa/ Mother Coqa” Judith Santopietro, Ilana Luna. August 30, 2023. <https://www.hablemosescritoras.com/posts/1190>

*Hablemos, Escritoras* Episodio 443: ¿Hacia dónde va la literatura de la frontera? Live Podcast with Elma Correa, Ilana Luna, Gaspar Orozco, Alicia Kozameh, Adriana Pacheco and Amanda Peterson. May 31, 2023. <https://www.hablemosescritoras.com/posts/1176>

“Tinta Mexicana” (Fondo de Cultura Económica and Consulado General de México en San Diego.) Presentation and Conversation with Cultural Attaché Gaspar Orozco on Leonora Carrington’s translated *Cuentos Completos* (trans. Una Pérez Ruiz) FCE, 2018. January 25, 2023. Facebook Live/ consulmexsd

2021 Reading of my poem “Machete Love/ Amor Machete” on radio program “La caja

acústica” with Cecilia Juárez. April 29, 2021. Metepec 91.7 fm. https://radioytvmexiquense.mx/

2020 Interview on “Transborder” with Benjamin Anaya González. Virtual Event/ Mexico City.

Fall 2020.

https://www.facebook.com/watch/live/?v=619053265407375&ref=watch\_permalink

2019 On Notimex Syndicated News “Tiawanaku: la Bolivia de Evo Morales a través de

Poemas. July 24, 2019.

[https://www.youtube.com/watch?v=OKhlNErGzdY&feature=share&fbclid=IwAR1\_qJ0 zEuDk5-JTf22\_X93tTso-ED\_4DDYn5KtPM9hYZMUTZ5BZxJYPD-U](https://www.youtube.com/watch?v=OKhlNErGzdY&feature=share&fbclid=IwAR1_qJ0%09zEuDk5-JTf22_X93tTso-ED_4DDYn5KtPM9hYZMUTZ5BZxJYPD-U)

Selected Interviews for Femme Revolution Film Fest 2019:

On Program: El Almohadazo MVS (Cable Television Station) April 1, 2019

<https://www.youtube.com/watch?v=xHMnH_6E8j4>

On: Cinema Red - Red FM 92.1 March 30, 2019

Interview with Ingrid Rodea (Director), Ilana Luna (Programming Director) and José

Antonio Valdés Peña.

On Radio Educación March 27, 2019

On W Radio, March 27, 2019

<https://play.wradio.com.mx/audio/111RD010000000077560/>

On Notimex Syndicated News: March 25, 2019

<https://www.youtube.com/watch?v=cTNHzZNkdYk>

On SAE Institute Innovation Day, February 22, 2019 Mexico City.

<https://www.youtube.com/watch?v=mUUCJuG45W0>

2017Ilana Luna and Cheyla Samuelson. “Bi-culturalidad en universidades de Estados Unidos.” In conversation with “La pareja viajera” (Fernanda Delgadillo and Victor Pineda) for *Alebrije* on Radio Pasajero. July 20, 2017.

(<https://pasajerofm.com/blog/2017/alebrije-bi-culturalidad-en-universidades-de-> estados-unidos)

2014 Ilana Luna and Yessica del Rincón. “Entre NosOtr@s” In conversation with José Cárdenas on the PBS 8 television show *Horizonte*. April 23, 2014.

http://video.pbs.org/viralplayer/2365232422

**Production/ Curation of Public Humanities and Arts Events:**

2023 Film Screening and Craft Discussion with Cuban filmmaker Miguel Coyula and Cuban actress Lynn Cruz “Deconstructing Corazón Azul.” Arizona State University. November 1, 2023.

2021- present “Central de Poesía” for “LéaLA” the Guadalajara International Book Fair in Los Angeles. Co-coordinator with Gaspar Orozco of (2021, 2022, 2023, 2024)

<https://lea-la.com/>

Selected News Coverage:

* “LéaLA recibió más 9 mil asistentes en Los Ángeles” *Milenio* Sept. 18, 2023 <https://www.milenio.com/cultura/leala-recibio-9-mil-asistentes-angeles>
* “Más de 7 mil personas celebraron el español” *El Diario NTR*, Aug. 30, 2022 <https://ntrguadalajara.com/post.php?id_nota=186699>
* “La edición 2021 del “Festival Literario LEA-LA” está en Los Ángeles” *La Página*, Alex Lucio, Oct. 6, 2021

https://lapaginanoticias.com.mx/la-edicion-2021-del-festival-literario-lea-la-esta-en-los-angeles/

# “Este es el programa completo de LéaLA, el festival literario que regresa de modo presencial” *LA Times*, Oct. 6, 2021.

# <https://www.latimes.com/espanol/entretenimiento/articulo/2021-10-06/este-es-el-> programa-completo-de-leala-el-festival-literario-que-regresa-de-modo-presencial

2023 Co-organized David Foster Memorial Lecture Ángeles Donoso Macaya,

“Documentary Reverberations: Towards a Feminist Critique of Photos by/of Women (Chile, 1980-Present). October, 17, 2023. ASU, Tempe.

**Hablemos, Escritoras 4 Corners Tour**, May 31, 2023. San Diego, California.

Co-sponsored by ASU (through my curatorial contribution), the Mexican Consulate in San Diego, and the University of San Diego. Coordinated and curated participants for podcast recording at USD, bilingual public conversation at bilingual Libélula Books, and Spanish language program on literature of the transborder region at Coronado Public Library.

News Coverage:

* “Invitan a grabación de podcast para promover la literatura en español escrita por mujeres en Coronado” *San Diego Union Tribune En Español*, Alexandra Mendoza, May 30, 2023

<https://www.sandiegouniontribune.com/en-espanol/noticias/ut-espanol/articulo/2023-05-30/graban-podcast-para-promover-la-literatura-escrita-por-mujeres-en-coronado>

* Blog post on Hablemos, Escritoras:“Visitar la costa oeste. La esperada cuarta parada del ‘Tour Las cuatro esquinas’” Adriana Pacheco. June 17, 2023.

<https://www.hablemosescritoras.com/posts/1170>

2021-2022 Co-organized David Foster Memorial Lecture

Ariana Huberman “Jewish Mysticism in Latin American Literature and Art: Beyond Borges” Inaugural Lecture. October 13, 2022. ASU, Tempe.

Co-Organized Symposium “Ni Una Más: Preventing Violence Against Women, Lessons from Mexico” Invited and coordinated speakers, travel, obtained funding, and served as panel moderator, and poetry performance. <https://na.eventscloud.com/ehome/index.php?eventid=666606&>

2017- 2021 Director of Programming: *Femme Revolution Film Fest*: International film festival focused on women’s filmmaking and films about nuance female characters from all over the world. Curation of films and coordination of Juries, Q&A, public presentations and public interviews with the press: print, radio, television. Located in Mexico City. <http://femmerevolution.mx/> (productions in 2019, 2021)

2015 Organized, obtained funding for Spanish Film Club: Locating Latin America. Curated films, presented them to public and led discussions around films that

address a diversity of experiences in Latin America, including race, gender, sexual abuse, class difference, queerness, alternate family units, indigenous social participation, dictatorships. Films screened March 17-20. ASU, West Campus.

2014 Organized, coordinated and obtained funding for visit, film screening of

*Memories of* *Overdevelopment* (2010) and community presentations with Cuban filmmaker, Miguel Coyula. October 27-28. ASU, West Campus.

2013 -2015 Feminist Production Collective: Entre NosOtr@s

* Workshop “SurFace” with visual and performance artist Ana Teresa Fernández to examine questions of race, ethnic identity and self-representation at Phoenix College. October 5, 2015.
* Month long multi-artist exhibit "Nosotr@s Somos" at The Hive March 20-April 20, 2015, presenting artwork by Chicana, Latina, Indigenous and Latin American female-identified artists: with artists’ reception March 27th, a community printmaking workshop with artist Gabriela Muñoz on March 28th , and a panel discussion on April 10th  with Entre NosOtr@s and artist Annie Lopez to discuss the relationship between art and social justice.
* Community Panel: *Artistas Speak: A Community Dialogue with Chicana, Latina and Indigenous Artists.* The Hive, downtown Phoenix. October, 3 2014.
* Film Screening: *La Revolución de los alcatraces/ Eufrosina’s Revolution* with Public Lecture by Argentine/Mexican filmmaker Luciana Kaplan. West Campus. April 14, 2014.
* Community Theater Workshop: Led by Monica Palacios. 1 in 10 community organization, downtown. February 29, 2014.
* Theater Performance: *Queer Latina Love and Revolution* written/ performed by Monica Palacios. Phoenix Center for the Arts. February 28, 2014.
* Community Son Jarocho Workshop with Entre Mujeres at Tonatierra, community organization, downtown. November 16, 2013.
* Concert: *Entre Mujeres* translocal artivist women’s Son Jarocho group. Downtown Civic Space. November 15, 2013.
* Public Lecture: ‘Yo También Quiero Bailar La Bamba:’ Articulations of Gender and Sexuality in the Chican@ Son Jarocho Diaspora by Dr. Micaela Díaz Sánchez. West Campus. November 14, 2013.
* Film Screening and Master Class: *Mosquita y Mari* with Chicana filmmaker Aurora Guerrero. Tempe and West Campuses. April 2 and 3, 2013.

2007-2009 Program Assistant; Latino CineMedia of Santa Barbara International Film Festival (SBIFF): programming, writing film synopses, translating catalogue, presenting to public, moderating Q&A sessions with filmmakers.

**GRANTS**

**FUNDED:**

**External**

Title of funded proposal: “Spanish Film Club Series: Locating Latin America”

Name of principal investigator: Ilana Luna

Granting Agency: Pragda Spanish Film Club

Dollar amount awarded: 1000$, Date: November 2014

Title of funded proposal: “Chicana/ Latina Artivism: Performance in Socio-historical Context”

Name of principal investigator: Ilana Luna/ Michelle Tellez

Granting agency: Arizona Humanities Council

Dollar amount awarded: $1000 total/ $500 per investigator, Date: November 2013

Title of Grant: Convention Travel Grant

Name of recipient: Ilana Luna

Granting Agency: Modern Language Association

Dollar Amount Awarded: $300 Date: December, 2010

**Internal**

2022 Luna, Ilana, PI. “Approaches to the Light: Translating Gaspar Orozco’s Poetry”

Scholarship, Research and Creative Activities (SRCA) Grant from New College of Interdisciplinary Arts and Sciences

Status: Funded $5000

2018 Luna, Ilana, PI. “Jewish Latin America: New Cinematic Horizons”

Institute of Humanities Research (IHR) Seed Grant.

Status: Funded $5,000

2017 Luna, Ilana, PI. “Jewish Latin America: New Cinematic Horizons” Scholarship, Research and Creative Activities (SRCA) Seed Grant. New College of Interdisciplinary Arts and Sciences

Status: Funded. $3,633.

2017 Luna, Ilana, PI. Arizona State University, Center for Critical Inquiry and Cultural Studies (CCICS) – Publication support for *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to Film.* Funded: $800.

2016 Luna, Ilana, PI. Arizona State University Institute for Humanities Research – Subvention awarded for the publication of *Adapting Gender: Mexican Feminisms from Literature to Film.* Funded: $1000.

2014 Danielson, Marivel, PI. Ilana Luna et al. “Entre NosOtr@s”. Program for Transborder Communities. December 19, 2014. Funded: $20,650

2013 Marivel Danielson, PI. Ilana Luna et al. “Marimacha Marriage: Queer Latina Love and Revolution” Academic Excellence through Diversity Program. October 2013. Funded: $5000

2013 Luna, Ilana and Michelle Tellez, Co-PIs. Center for Critical Inquiry and Cultural Studies at Arizona State University Illumination Series for *Entre NosOtr@s,* 2013-2015 lecture series "Chicana/Latina Artivism: performance in socio- historical context.” Funded: 1,500$

2011, 2009 Wofsy Travel Grant, Department of Spanish and Portuguese, University of

2006, 2005 California, Santa Barbara Funded: Funded: 4 times, $300 each.

2009 Academic Senate Graduate Student Travel Grant, University of California, Santa Barbara. Funded: $1000.

**UNFUNDED**

Title of Proposal: Best of FRFF Mexico

Name of principal investigator: Ilana Luna

Granting Agency: ASU Women in Philanthropy

(**Limited submissions:** Women in Philanthropy Grant)

Dollar amount requested: 50,000 Date Submitted: October 1, 2023 (Not Funded)

Name of principal investigator: Cheyla Samuelson, co-PI Ilana Luna

Granting Agency: National Endowment for the Humanities (NEH)

(Scholarly editions and Scholarly Translations Program)

Dollar amount requested in sub-award: 40,000, total 100,000 Date Submitted: December 1, 2021 Not Funded. (All Judges scored the grant at highest level)

Title of proposal: “Approaches to the Light: Translating Gaspar Orozco’s Poetry”

Name of principal investigator: Ilana Luna

Granting Agency: National Endowment for the Humanities (NEH)

Proposal #: FT-285780

(**Limited Submissions**: Summer Stipend)

Dollar amount requested: 6,000 Date Submitted: September 14, 2021

Not Funded.

Title of proposal: “Fatefully/Faithfully Feminist: A Cultural History of Mexican Feminism as Chronicled by Carlos Monsiváis”

Name of principal investigator: Ilana Luna

Granting Agency: National Endowment for the Humanities (NEH)

Proposal#: FT-279062

(**Limited Submissions**: Summer Stipend)

Dollar amount requested: 6,000 Date Submitted: 9/22/2020/ NOT FUNDED/ score: 2-VG, - G)

Title of proposal: “Fatefully/Faithfully Feminist: A Cultural History of Mexican Feminism as Chronicled by Carlos Monsiváis”

Proposal #: FP22213-Luna-NEH

Name of principal investigator: Ilana Luna, co-PI Norma Klahn

Granting Agency: National Endowment for the Humanities (NEH)

(Scholarly editions and Scholarly Translations Program)

Dollar amount requested: 100,000 Date Submitted: Fall 2019/ NOT FUNDED (Score 3 VG, 1G)

**TEACHING AND MENTORSHIP**

**ARIZONA STATE UNIVERSITY**

**COURSES TAUGHT:**

**SPA 101 and 102**: Developed and taught innovative on-line beginning Spanish language courses. Worked closely with ASU’s SkySong to evaluate possible partnerships with

online platform, Middlebury online.

**SPA 201:** Taught on line.

**LAS 205**: Created, developed and taught **“**Deep Roots: Latin America”an introduction to major themes and movements in Latin American Studies from a multi-cultural perspective. The course focuses on Indigenous, Afro and European roots of culture and literary, musical, audiovisual and artistic texts, while also addressing Asian cultural interventions. Taught both in person and online formats.

**LAS 206: Locating Latin America** Collaboratively created and developed an introduction to methods of interdisciplinary research

**LAS 330: From the Inside: The Latin American Journey**, Created, developed and taught core course in Spanish that addresses multiple forms of cultural production and writing, including contemporary social movements in Latin American.

**SPA 325**: Developed and taught “Introduction to Hispanic Literature” – A survey of literary studies in the Hispanic world that focuses on building close-reading, academic writing and literary criticism skills.

**LAS/WST 340:** Created, developed and taught “Latin American Women Writers”—a course that examines women’s writing, feminist theory in Latin America, and translation as a political act.

**LAS 355**:Created, developed and taught “Contemporary Mexican Cinema: Changing Cartographies”— a course that engages Mexican culture through film; examining the evolving industry, politics, economics, social movements, migrations and challenges, 1968 to today.

**SPA 429**: Developed and taught “Mexico: Major Texts” – a course that looks at major texts across the writing movements/ generations of the 20th and 21st century Mexico, through poetry, theater and narrative genres including novel, short story, chronicle and essay.

**LAS/SPA 433** Created, developed and taught “Film and Culture of Mexico,” an online or

on the ground course that examines major moments and cultural movements in 20th and

21st Century Mexico through its national film canon, focusing on the construction of

“culture” through audio-visual and written media in contemporary Mexico.

**LAS/FOR/SPA 449:** Created, developed and taught “Latin American Cinema: The Dead and the Disappeared”—a course that engages forensics, collective memory and political trauma through a historical look at Latin American film from the Southern Cone, through Peru, Central America, and the U.S. Mexico borderlands since the 1950s.

**SPA 472**: Developed and taught Spanish-American Civilization – Survey of philosophical thought from the colony to present, interrogating the concept of “Latin America” from an historical, geographical and cultural perspective.

**SPA 474**: Developed and taught “Revolutionary Mexico and Postmodern Revisions” a course on Mexican Culture of the 20th and 21st Centuries.

**SPA/IAP 494/ MAS/JHR 598**: Created, developed and taught “Dictatorships and Dirty Wars: Latin American Cinema from Resistance to Reconciliation” (now **LAS 481**)on cinema and its power to engage with the political history of Argentina, Chile, Cuba, Brazil, Mexico, Venezuela and Costa Rica/ Nicaragua.

**JHR 501**: Developed and taughtPro-seminar/ introduction to M.A. in Social Justice and

Human Rights. Focused on series of case-studies from around the globe with texts ranging from economic, political, social science to literature, film and historical.

**SPA 598:** Created, developed and taught course in the School of International Letters and

Cultures (SILC) “Central American Cinema: Auteurs, Industry, Transformation”

focusing on the comparative analysis of films and industrial practices in Guatemala,

Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica and Panama in the late 20th and early 21st centuries.

**PEER AND STUDENT MENTORING:**

**Peer:**

2024-presentCo-created with Dr. Anita Huizar the weekly “Interdisciplinary Latinx/ Latin

American Studies Working Group” in the School of International Letters and Cultures, to welcome faculty (junior and peer) and graduate students across

programs for collegial support in the pursuit of scholarship and publication. .

2022-present Junior Faculty Mentoring Committee Member for Dr. Miguel García in the

School of International Letters and Cultures.

**Graduate: Doctoral**

2024Dissertation Committee Member: On Black and Brown motherhood and experiences during the Covid-19 Pandemic (WST at SST - Tempe).

**Completed April 5, 2024.**

Guest lecture “Translating Is (Always) A Theoretical Practice” for translation interns for the Thousand Languages Project (Dr. Jaquelyn Balderrama. ASU).

Moderator for panel: “Afectos negativos en la representación de fronteras y

subjetividades en la narrativa latinoamericana” The 2024 Annual SPAGrad

Literature & Linguistics Conference, April 4-6, 2024. SILC.

2023 Graduate Committee: On Feminism and Argentine/ Mexican film Candidacy Exam (SPA at SILC – Tempe)

Dissertation Committee: On Black and Brown motherhood and experiences during the Covid-19 Pandemic (WST at SST - Tempe) Prospectus Defense

2022 Dissertation Committee: On Humor and Performance in Mexico (SPA in SILC – Tempe) Candidacy exam.

Dissertation Committee: On Black and Brown motherhood and experiences during the Covid-19 Pandemic (WST at SST - Tempe) Candidacy Exam

WMST 790: Reading and Conference in Women and Gender Studies

2021 WMST 690: Independent study in Women and Gender Studies

Guest lecture on Professional and Alt-Ac avenues for SPA 502 (SILC)

2019 Dissertation Committee: On Feminist approximations to humor and the Mexican albur. (SPA in SILC-Tempe). **Completed July 22, 2024.**

**Graduate:** **M.A./M.S.**

2024 M.A. Graduate Committee Member, (SPA in SILC-Tempe)

2015-2018 M.A Capstone Committee Director, Arizona State University

Masters in Interdisciplinary Studies (MAIS)

On: Animated film on Borges’s “The Tower of Babel.”

2016-2018 M.A. Applied Project Committee Member, Arizona State University

Social Justice and Human Rights (SJHR)

On: Analyzing funding structures in refugee placement and resettlement. Completed May 2018.

2014-2016 M.A.Thesis Director, Arizona State University

Social Justice and Human Rights (SJHR)

On: Immigrant Workers Rights and social mobilization in Arizona. A case study. Completed November, 2016.

Internship supervisor at: Arizona Interfaith Alliance for Worker Justice

Spring 2015.

2014- 2016 M.A.Thesis Director, Arizona State University

Social Justice and Human Rights (SJHR)

On: A comparative study of unaccompanied minors seeking refugee status from the northern triangle of Central America in the United States, and from Syria, Afghanistan and Iran in the European Union.

Completed April, 2016.

Internship supervisor at: TRUST (Training and Resources United to Stop Trafficking). Spring 2015.

2014-2015 M.A. Applied Project Committee Member, Arizona State University

Social Justice and Human Rights (SJHR)

On: Queer spaces, photographic images of transient youth in Phoenix

Completed December 2015.

2014-2015 M.A. Thesis Committee Member, Arizona State University

Social Justice and Human Rights (SJHR)

On: Women’s experience of “Piropos” or pick-up lines on the streets of Buenos Aires. Completed April, 2015.

2014 M.A. Capstone Committee member, Arizona State University

Masters in Interdisciplinary Arts (MAIS)

On: Female masculinity in sports.

2012 M.A.Social Justice and Human Rights (SJHR) Arizona State University

Internship Supervisor at: Free Arts Phoenix

Fall 2012

**Undergraduate:**

2024Guest lecture: “Interdisciplinary Research Methods: Latin American Literature and Film” for Introduction to Research Methods in the School of Transborder Studies (Dr. Irasema Coronado) for the College Assistance Migrant Program (CAMP) scholars.

2023-24 LAS 492 – Director of Barrett Honors Thesis, Arizona State University

On: Nueva Canción and social movements in Chilean Film. Completed, April 2024.

2022 LAS 499 – Independent Research /Capstone on supply chain management post NAFTA re-ratification. Completed May 2022.

2021- 2022 Barrett Honors Thesis committee member, Arizona State University

On: Feminicide in Mexico in law and literature. Completed April 2022.

2014 – 2015 Barrett Honors Thesis committee member, Arizona State University

On: Pablo Neruda, Walt Whitman and the Politics of Poetry. Completed December 2015.

2013-2014 Barrett Honors Thesis committee member, Arizona State University

On: Film adaptation of Jane Austen’s *Persuasion*. Completed April 2014.

**HAMPDEN SYDNEY COLLEGE (2011-2012)**

**Spanish 101**- Beginning Spanish

**Spanish 103** - Intensive beginning Spanish

**Spanish 201** - Intermediate Spanish

**Spanish 405** - Latin American Theater Seminar**:** Advanced survey of Latin American Theater for third and fourth year majors and minors. Required active in-class performance, discussion, research, presentation and critical writing. Out-of-class learning included field trips to see contemporary Spanish-language theater.

#### UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA BARBARA (2004-2011)

#### Latin American and Iberian Studies – LAIS 100/ 200 (Undergrad and Grad)

Curriculum design, course instruction, guest-lecture coordination and TA supervision. Core course for major and M.A. program. Undergraduate lecture and Graduate seminar: an introduction to interdisciplinary research methodology.

#### Spanish and Portuguese

**Spanish 25** -Advanced Writing and Composition

Curriculum and syllabus creation. Classes on contemporary Latin American short stories/fantastic literature; women writers in Mexico; women writers in Spain and Latin America.

**Spanish I, Spanish II, Spanish III**  - First year Spanish

Used a communicative approach to language teaching.

**Spanish IV, Spanish V, Spanish VI** – Second year Spanish

Used a communicative approach to language teaching.

**SERVICE**

**To the Profession:**

2024 Extramural reviewer for Tenure Cases at UC-Riverside and Missouri University of Science & Technology

2024External peer reviewer for Manuscript on Argentine and Mexican Cinema for

University of Florida Press.

2023-present Editorial Board/ Editor. *Cardboard House Press*: Bilingual Poetry Press based in Phoenix, Arizona.

2016- present Board Member*: Cardboard House Press*: Bilingual Poetry Press based in Phoenix, Arizona and Los Angeles. http://cardboardhousepress.org/

2021 External peer reviewer for *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*

2021 External peer reviewer for article for *Chasqui*  (ASU) x2

External peer reviewer for *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.

2020 External peer reviewer for article for *Hispanófila* (U of North Carolina P)

2019 External peer reviewer for book for Edinburgh University Press. (Scotland)

2019 External peer reviewer for *Revista Punto Cunorte* (Universidad de Guadalajara. Mexico).

2018 Jury member: In Lak’ech Section. FICMY (Mérida, Yucatán International Film Festival). December 11-16, 2018.

2017 Jury member: Concurso de cuento corto (Short story writing contest)-School of Education of the Universidad Autónoma deYucatán, Mexico.

2014- 2017 ASU collective, internal advisory board. *Mujeres activas en Letras y Cambio Social* (MALCS*) Journal of Chicana and Latina Studies.*

2016 External peer reviewer for *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.

2015 External peer reviewer for the *Journal of Chicana and Latina Studies: MALCS* (*Mujeres activas en letras y cambio social*) and member of the ASU colectiva that supported the editorial staff while the journal was housed at ASU’s West Campus.

2013 Guest scholar: Arizona Humanities Council Grant Review Committee.

2006-2009 Editorial Board Member for *Translation: A Translation Studies Journal.* University of California, Santa Barbara.

**To the Community:**

2013-2018 Board member: Arizona Interfaith Alliance for Worker Justice.

**To the Institution:**

**Service to the University Community (Across ASU/ Multi-Campus)**

2023 Fulbright Endorsement Day Interviewer

https://www.fulbrightprogram.org/arizona-state-universitys-fulbright-success/

2022-present Southwest Borderlands Initiative Committee

2021-present Committee member, David William Foster Memorial Lecture (SILC)

2019- 2023 SHArCS Representative to the Advisory Board-Institute for Humanities Research at Tempe

2021-22 Search Committee Member, Contemporary Mexicanist Position (SILC/ Tempe). Successful hire of 2 candidates.

Committee member, Curriculum development for Graduate Certificate in SPA Language/Culture for the Professions (CISA, Downtown/ Tempe)

Moderator “Engaging Translation: Questions of Language and Power in Arizona and Beyond” Carson Ballroom, November 13-14. Tempe.

Organizing committee member, Symposium Ni una más: Preventing Violence Against Women, Lessons from Mexico (West/ Cross-campus)

2019- 2021 Representative from West Campus to the Committee for Campus Inclusion (CCI)

2012-2017 Co-creator, Entre NosOtr@s, a cross-campus group of faculty, graduate and

undergraduate students whose purpose is to encourage dialogues between Latina and Latin American women artists to the Arizona State University and the greater Phoenix community. We support public intellectual discourse, engage artivism and to further the community embeddedness of ASU.

In 2015, ASU was reclassified as a Carnegie Community Engaged University, and the work of this collective was cited in support of such reclassification and is noted in the executive summary.

2013- 2015 Committee member and curator of films for 4th and 5th Annual Human Rights Film Festival, ASU, Tempe Campus

**Service to New College of Arts and Sciences/ West Campus**

2014-2020 Member of Martin Luther King Day Committee, ASU, West Campus

* Participated in event planning
* Gave audio-visual presentation on Civil Rights movement in Jackson, Mississippi (2013, 2014, 2015, 2017, 2018)

2013-2018 Member of Hispanic Heritage Committee, ASU, West Campus

* Yearly event-planning
* Public Lecture: “Juan Gabriel Meets Bollywood: Mexican Melo-Drama Goes Global.” September 16, 2015.
* Panel Moderator: Film – *Underwater Dreams*, September 24, 2014.
* Singer: Performed Latin American music. Closing event October 4, 2013.
* Singer: performing Latin American music: Closing event October, 5, 2012.

2014-2015 Member of IHR research cluster "Interpreting Contemporary Violence: Mexico, U.S."

**Service to the School of Humanities, Arts and Cultural Studies**

2024 Chair, Ad-Hoc Bylaws committee to update and align SHArCS bylaws with the

ASU charter and mission

2021- 2024 Member of CCICS/ SHArCS Events Committee / Chair 2023-24.

* Organized and coordinated humanities-related events to further the goals of the School of Humanities, Arts and Cultural Studies, West.

2021 Chair, Communications and Marketing task-force (SHArCS revisioning process)

CCICS Humanities Events Committee member, curating and producing humanities events for Humanities Week and others

2015-18, 2019-2022

**Faculty Lead**, Spanish and Latin American Studies degrees at New College

* Approved/ assigned transfer credits from community colleges (ACETS)
* Worked to develop a transfer pathway from community colleges, attended State-wide meetings
* Collaborated with recruitment, marketing, advising, business and teaching programs in order to build the program
* Met with prospective students and advised them
* Coordinated multi-year scheduling of classes
* Coordinated faculty affiliated with the programs
* Participated in “Languages@ASU Symposium” – hosted by the School of International Letters and Cultures (a cross-campus effort to support all language learning programs at ASU) Fall 2016, Spring 2017.

2017–2018, 2019-2020

MAIS – Masters in Interdisciplinary Studies advisory committee, ASU, West Campus

* Designed assessment plans, supported the creation of critical tracks

2014-2020 External member for the Interdisciplinary Arts Program’s Media Lab Advisory Committee, ASU, West Campus

2014-2017 Member of Emergency Preparedness Committee, SHArCS, ASU, West Campus

2012-2015 Co-Founder of the Major and Minor degree in Latin American Studies. Program built from the ground up over several years.

* Fully developed and gained approval from the Faculty Senate and the Arizona Board of Regents to create major and minor degree programs.
* Created concept, major map, developed full syllabi for all **core** courses and several elective courses (LAS **205, 206, 330,** 340, 355, 481)
* Obtained general education designations for core courses and electives
* Identified and consulted with other faculty to be affiliated with this interdisciplinary area of study
* Explored avenues for on-line learning with SkySong
* Developed multi-level recruitment strategies within and outside the university
* Coordinated with SILC at ASU’s Tempe and Downtown campuses, coordinating language learning and integration in the major
* Worked towards a 3+1+1 degree with Sichuan University, China

**Institutional Service Prior to ASU**

2012 Keynote Interpretation and Q&A with Dr. Manuel Ramos Medina, Director of the Mexican History Center of the Carso Foundation in Mexico City. “Viviendo el centro histórico de la Ciudad de México. Logros y citas.” University of California, Santa Barbara. May 16, 2012.

2010 Organizer, *TercerFestival de Cine Mexicano: Con la presencia estelar de Ofelia Medina*. University of California, Santa Barbara, June 1-6, 2010.

2008 Keynote interpretation and multiple Q&A sessions with renowned Argentine filmmaker Fernando Solanas: UC-Regents’ Lecturer in Latin American and Iberian Studies. University of California, Santa Barbara, March 3-5, 2008.

2006-7 Department of Education: transcription, translation and discourse analysis of bilingual classroom, translation of educational surveys, 2006-2007.

Graduate Research Assistant, Department of Sociology, UCSB: Translation and discourse analysis of popular Latin American song lyrics, Winter, Spring 2006.

2007-8 Spanish and Portuguese Department Representative to the Graduate Student

Association, University of California, Santa Barbara.

2006 Assistant Organizer, “Ninth Colloquium on Mexican Literature: Realidades y fantasías/ Realities and Fantasies. In Honor of Tim McGovern (1965-2006)”. University of California, Santa Barbara UC-Mexicanistas, November 3-4, 2006.

2005-7 Member, Interdisciplinary Humanities Center Translation Studies Research Focus Group. Student advisor, helped develop a translation studies emphasis.

2005 Organizer, “7th Annual Conference on Hispanic and Lusophone Literatures, Cultures, and Linguistics: *The Problems of “Nation”: Reflections on National Discourses and Nationalism through Hispanic and Lusophone Thought.*”UCSB, April 2005.

**PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

Latin American Studies Association (LASA)

Modern Language Association (MLA)

Latin American Jewish Studies Association (LAJSA)

The American Literary Translators Association (ALTA)

UC-Mexicanistas Intercampus Research Focus Group

Núcleo de Estudios Judíos (IDES) (Argentina)

**LANGUAGES**

English (native proficiency)

Spanish (native proficiency)

Portuguese (fully proficient reading, writing, speaking)

French (reading knowledge)

Italian (reading knowledge)